



National Accreditation Authority
for Translators and Interpreters LTD

NAATI CREDENTIALLED COMMUNITY LANGUAGE (CCL) TEST

PERSIAN Practice Materials



PRACTICE DIALOGUES

Instructions

You will hear two dialogues between an English speaker and a Persian speaker. You are required to interpret into the other language what each speaker says as soon as each speaker finishes a segment and you hear this signal (chime). You may take notes if you wish. You should begin interpreting only a few seconds after you hear the signal.

Practice Dialogue One

The following dialogue takes place between a Persian-speaking Mr Borna Nouhi, who wishes to enquire about a home loan, and Ms Lily White, a loans officer at the Advance Australia Bank.

The dialogue begins now.

Mr. Nouhi:

من می‌خواهم راجع به شرایط و طرز گرفتن وام خانه تحقیق بکنم.

Ms. White:

Yes, certainly. Have you found the house that you want to buy? How much does it cost?

Mr. Nouhi:

من و زنم تا به حال چند تا خونه دیدیم. یکی از اونا واقعا چشم ما را گرفته. قیمتی که می‌خوان 150 هزار دلار ولی من فکر می‌کنم 140 تا هم بدن.

Ms. White:

That sounds very promising. We can finance up to 95% of the property's purchase price. It means you only need a deposit of 5% of \$140,000, which is \$7,000.

Mr. Nouhi:

ما برای پیش پرداخت 10 هزار دلار پس انداز کردیم. بنا بر این به وامی به مبلغ 130 هزار دلار احتیاج داریم. آیا می‌تونید به من بگید نرخ بهره جقدره و مدت باز پرداخت وام چند ساله؟

Ms. White:

The usual term for a home loan is 25 years. We offer a range of options and the interest rate varies from 6% to 7% depending on the option you choose.



Mr. Nouhi:

چرا اینقدر بین نرخ بهره ها تفاوت هست؟ شما فرمودید که نرخ بهره بسته به گزینه ای است که شخص انتخاب می کند.

Ms. White:

You can choose between the standard variable interest rate of 6.50%, the fixed interest rate which ranges from 6.50% to 7% and the base variable interest rate of 6%.

Mr. Nouhi:

برا من نرخ بهره متغیر با پایه ی 6 درصدی کاملاً جالب به نظر می رسه. اگر من بخوام برای دریافت وام از بانک درخواست بدم، چه کار بایستی بکنم؟

Ms. White:

Here is an application form. You also need to have details of your current income, bank account statements, details of other loans, and three forms of identification such as passport, birth certificate and driver's licence.

Mr. Nouhi:

لطفاً تمام مدارکی را که نیاز است من و همسر من همراه با فرم درخواستمان بیاوریم برای ما بنویسید. از شما سپاسگزارم.

End of Practice Dialogue 1

Practice Dialogue Two

This dialogue takes place between a welfare officer at the Immigrant Women's Support Service, Ms Clark, and a Persian-speaking client, Mrs. Pari.

The dialogue begins now.

Ms Clark:

Good morning, Mrs. Pari. I understand that the police referred you to us because you were the victim of domestic violence by your husband.

Mrs. Pari:

بله بعد از چهار سال زندگی مشترک، شوهرم به من گفت که از خونه برم بیرون، با آنکه من زن خوبی بودم و همه کارهای خانه را هم می کردم.

Ms Clark:

I am very sorry to hear that. Before we continue this interview, I want to tell you that everything you tell me will be kept confidential by both the interpreter and myself.



Mrs. Pari:

میدونم، جمعه گذشته که با اداره دیگر شما تماس گرفتم اینو به من گفتند. اونا خیلی با من مهربان بودند.

Ms Clark:

I also want to let you know that I will advise you about your legal rights and assist you with accommodation at a Women's Refuge for up to three months.

Mrs. Pari:

برای من مایه سپاسگزاریه چون من در استرالیا خویشاوندی ندارم. در حال حاضر من پیش دوستم هستم ولی او نمی تونه برای مدت زیادی منو پیش خودش داشته باشه.

Ms Clark: I will try to arrange for your accommodation at the Refuge today, but you must not give your address to anybody, although you are free to go wherever you wish.

Mrs. Pari:

میدونم، ولی من می خوام تو پناهگاه بمونم تا اینکه زخم جای عمل روی ساق پام خوب بشه و وقتی که بتونم دوباره کار کنم، برای خودم یک آپارتمان و کار دیگری پیدا می کنم.

Ms Clark:

You can stay in the Refuge for not more that three months. However, you will be getting sickness benefit from the Social Welfare and then it should be no problem for you to rent a flat.

Mrs. Pari:

نگران نباشید حتی اگر تا وقتی که اعانه ی بیماری من شروع بشه هم به من جایی به عنوان مسکن بدهید هم به من کمک زیادی کرده اید. برا همه چیز ازتون سپاسگزارم.

End of Practice Dialogue 2